



Opintojaksot GERM1101–GERM1105

Opintojaksoja GERM1101 – GERM1105 tarjotaan vain tarvepohjaisesti lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta. Suoritustarpeen ilmetessä yhteyshenkilönä JYU:ssa toimii prof. Kirsi Pakkanen-Kilpiä.

■ Deutsch kompakt -kielitaitopaketti

Deutsch kompakt
Deutsch kompakt
Compact German

Laajuus: 10 op

Koodi: GERM1101

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson tavoitteena on opiskelijan kielellisten valmiuksien laajentaminen. Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa tunnistaa saksan ja oman äidinkielen rakenne-eroja, käyttää erilaisia luku- ja kirjoitustekniikoita, tunnistaa saksan ja äidinkielen äänneistön erot, toimia suullisissa viestintätilanteissa saksankielisissä maissa ja hyödyntää kielellisiä apuvälineitä ja saksankielisiä tietolähteitä omassa opiskelussaan.

Sisältö: Opintojakso koostuu neljästä opetuskokonaisuudesta, jotka ovat saksan oikeakielisyys, tekstitaito, fonetiikka ja puhetaito.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Ohjattu itseopiskelu.

Suoritustapa: Oppimistehtävät ja tentti.

Kirjallisuus:

1. Duden. Die deutsche Rechtschreibung. 2010 (osittain).
2. Dreyer, Hilke/Schmitt, Richard: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. 2009 tai uudempi (osittain).
3. Hall, Christopher et al.: Deutsche Aussprachelehre. Ein Hand- und Übungsbuch für Sprecher des Finnischen. 2005 (osittain).
4. Hirschfeld, Ursula et al.: Phonotheke intensiv. 2007.
5. Busch, Albert/Stenschke, Oliver: Germanistische Linguistik. Eine Einführung. 2., durchges. u. korr. Aufl. 2008, Einheit 3 u. 4.
6. Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Puhe- ja esitystaito

Retorik
Rede- und Präsentationstechniken
Oral Skills

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1102

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija oppii soveltamaan akateemisessa opiskelussa tarvittavia kommunikaatiotapoja ja argumentointistrategioita, laatimaan suullisen esityksen omasta opiskelualastaan, hyödyntämään apuvälineitä ja tietolähteitä ja arvioimaan muiden esitelmää.

Sisältö: Harjoituksia kommunikaatiotavoista ja argumentointistrategioista. Esitelmän valmistelun ja pitämisen menetelmät ja välineet.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, suullinen esitelmä.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



■ Kielitieteen peruskurssi

Grundkurs i språkvetenskap
Grundkurs Linguistik
Introduction to Linguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1103

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa tunnistaa, luokitella ja erotella sanastoon liittyviä kielellisiä ilmiöitä sekä tunnistaa ja soveltaa germaanisen kielitieteen keskeisiä käsitteitä ja nimetä eri osa-alueita.

Sisältö: Tutustuminen sanastontutkimuksen ja germaanisen kielitieteen perusteisiin. Analysointitehtäviä kielitieteellistä kirjallisuutta hyödyntäen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Ohjattu itseopiskelu.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti ja/tai oppimistehtävät.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Johdatus kirjallisuuden opiskeluun

Introduktion i litteraturstudier
Einführung in das Literaturstudium
Introduction to Literary Studies

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1104

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija tuntee kertoma-, lyriikka- ja draamakirjallisuuden tunnuspiirteet ja rakenteet, osaa soveltaa oppimaansa itsenäisesti, osaa tarkastella kriittisesti ja analyttisesti saksankielisen alueen yhteiskuntaa, historiaa ja kulttuuria kaunokirjallisten tekstien valossa ja ymmärtää lähde- ja kohdekulttuurisen kontekstin merkityksen kaunokirjallisten tekstien tulkinnassa osaa määritellä ja selittää keskeiset kirjallisuustieteelliset käsitteet sekä soveltaa niitä uudemman saksankielisen kirjallisuuden analyysissä, käyttää eri kirjallisuuslajien, mukaan luettuna elokuvan, analyysitapoja. Opiskelija osaa analysoida saksankielistä nykykirjallisuutta kirjallisuustieteellisiä menetelmiä käyttäen.

Sisältö: Opintojaksolla perehdytään kertoma- ja lyriikkatekstien rakenneanalyysiin ja tulkintaan, draamatekstien analyysiin ja draamanteorian kehitykseen sekä kirjallisuuden hyödyntämiseen kielen opetuksessa.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Itseopiskelu.

Suoritustapa: Kirjatentti ja/tai oppimistehtävät.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Maantuntemus ja nykyyhistoria

Realia och nutidshistoria
Landeskunde und Zeitgeschichte
Cultural Studies and Contemporary History

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM1105

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä saksankielisten maiden ensisijaisesti 1900-luvun merkittävimmät tapahtumat, selittää tapahtumien väliset yhteydet, tehdä näiden perusteella nyky-yhteiskunnan ilmiöitä koskevia johtopäätöksiä ja soveltaa oppimaansa omaan tietoon saksankielisten maiden poliittisesta ja maantieteellisestä järjestelmästä sekä viestintä-, talous-, väestö- ja koulutusjärjestelmästä.

Sisältö: Saksankielisten maiden poliittinen ja maantieteellinen järjestelmä sekä viestintä-, talous-, väestö- ja koulutusjärjestelmä. Saksankielisten maiden merkittävimmät tapahtumat verrattuina Suomen tapahtumiin.



Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Itsenäinen opiskelu.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja tuntitentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



Opintojaksot GERM2101–GERM2200

Opintojaksoja GERM2101 – GERM2200 tarjotaan vain tarvepohjaisesti lukuvuodelle 2018-2019 päivitetyn henkilökohtaisen opintosuunnitelman pohjalta. Suoritustarpeen ilmetessä yhteyshenkilönä JYU:ssa toimii prof. Kirsi Pakkanen-Kilpiä.

■ Johdatus kääntämiseen ja kääntäminen äidinkieleen 1 (saksa-suomi/ruotsi)

Introduktion i översättning och översättning till modersmålet 1 (tyska-svenska/finska)

Einführung in das Übersetzen und Übersetzen in die Muttersprache 1 (Deutsch-Finnisch/Schwedisch)

Introduction to Translation and Translation 1 (German-Finnish/Swedish)

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2101

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa analysoida saksankielisiä lähtötekstejä kääntämisen kannalta tarkoituksenmukaisella tavalla, tunnistaa erilaisissa teksteissä kääntämisen kannalta ongelmalliset kieli- ja kulttuurisidonnaiset kohdat, etsiä ja käyttää kunkin tekstin, tekstilajin ja tilanteen kannalta tarkoituksenmukaisia apuvälineitä käännösongelmien ratkaisemiseksi, perustella tekemiään valintoja ja käännösratkaisuja ja arvioida omia ja muiden valmiita käännöksiä sisällöllisen vastaavuuden, tekstin luettavuuden sekä äidinkielen oikeakielisyyden ja sujuvuuden näkökulmasta.

Sisältö: Tutustuminen käännöprosessin eri vaiheisiin, kääntämisen perusongelmiin ja niiden ratkaisumahdollisuuksiin sekä käytännön esimerkkien valossa että teorian näkökulmasta. Lyhyiden tekstien kääntäminen saksasta äidinkieleen, keskeisiin kontrastiivisiin kysymyksiin perehtyminen sekä sanakirjojen ja eri tietolähteiden käytön harjoittelu.

Suorituskieli: Suomi/ruotsi.

Opetus: Ohjattu itseopiskelu.

Suoritustapa: Oppimispäiväkirja ja käännöstehtäviä opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus:

1. Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009 tai uudempi.
2. Svenska skrivregler. 2008 tai uudempi.
3. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kurssi edellyttää, että opiskelijalla on käytettävissään yksikielinen saksan sanakirja, esim. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Suositellaan opintojaksoa KOTIO001 Käännösteoria ja kääntäjän ammattitietous.

■ Saksan oikeakielisyys ja kielioppi

Tyska språkriktighet och grammatik

Deutsche Sprachrichtigkeit und Grammatik

German Grammar

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2102

Edeltävät opinnot: Deutsch kompakt -kielitaitopaketti

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä ja luokitella saksan kieliopin keskeiset käsitteet sekä soveltaa niitä analysoitaviin teksteihin, tunnistaa ja selittää oman äidinkielen ja saksan kielen välisiä rakenne-eroja, soveltaa omaksumiaan kielioppiasioita omissa kirjallisissa ja suullisissa esityksissään ja valita ja käyttää tarkoituksenmukaisia apuvälineitä.

Sisältö: Saksan kielen muoto- ja lauseopin keskeisten ilmiöiden itsenäinen tarkastelu ja harjoittelu. Näihin kuuluvat ennen muuta sanaluokat ja niiden tunnusomaiset piirteet, nominien ja verbien taivutus ja käyttö lauseissa, peruslausetyypit, lauseiden yhdistäminen ja lauseen sanajärjestys. Tutustuminen eri kielioppiin ja sanakirjoihin ja niiden käytön harjoittelu.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Ohjattu itseopiskelu.

Suoritustapa: Oppimistehtävät ja kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:



1. Dreyer, Hilke & Richard Schmidt: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. 2009 tai uudempi (osittain).
2. Helbig, Gerhard & Joachim Buscha: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 2001 (osittain).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kandidaatintutkielma-opintojaksolle osallistuminen edellyttää Saksan oikeakielisyys ja kielioppi-opintojakson suorittamista vähintään arvosanalla 3.

■ Kirjallisuus ja kulttuuri

Litteratur och kultur

Literatur und Kultur

Literature and Culture

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2103

Edeltävät opinnot: Johdatus kirjallisuuden opiskeluun

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa tarkastella kriittisesti ja analyttisesti saksankielisen alueen yhteiskuntaa, historiaa ja kulttuuria kaunokirjallisten tekstien valossa ja ymmärtää lähde- ja kohdekulttuurisen kontekstin merkityksen kaunokirjallisten tekstien tulkinnassa, ymmärtää kirjallisuushistorian ja kulttuurihistorian keskeiset käsitteet, tuntee saksankielisen historian ja kulttuurin tärkeimmät kehitysvaiheet, käännekohtat ja taustatekijät, osaa suhteuttaa nyky-yhteiskunnan ja kulttuurin ilmiöitä historialliseen taustaan, osaa selittää kielialueen historian ja kulttuurin kehitystä.

Sisältö: Katsaus saksankielisen alueen poliittiseen ja sosiaaliseen historiaan, aatehistorian sekä kulttuuri- ja kirjallisuushistoriaan keskiajalta toisen maailman jälkeiseen aikaan.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Itseopiskelu.

Suoritustapa: Oppimistehtävät ja/tai tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Kääntäminen äidinkieleen 2

Översättning till modersmålet 2

Übersetzen in die Muttersprache 2

Translation into Finnish/Swedish 2

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2105

Edeltävät opinnot: Johdatus kääntämiseen ja kääntäminen äidinkieleen 1

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa valita itsenäisesti kääntämiseen soveltuvat apuvälineet ja strategiat, hyödyntää vertaistekstejä, tuottaa äidinkielellään sanastoltaan ja tyylliltään moitteettomia tekstejä, analysoida, arvostella ja perustella eri käännösvaihtoehtoja sekä tunnistaa kääntämisen mukanaan tuoman vastuun.

Sisältö: Yleis- ja erikoiskielisten tekstien kääntämistä saksasta äidinkieleen, referaattikäännöksiä sekä tekstien muokkausta eri kohderyhmille ja eri käyttötarkoituksiin. Sanakirjojen, elektronisten aineistojen ja eri tietolähteiden systemaattisen käytön harjoittelu. Lopputyönä laajahko käänös, joka opponoidaan, ja siihen liittyvä oppimispäiväkirja.

Suorituskieli: Suomi/ruotsi.

Opetus: Ohjattu itseopiskelu.

Suoritustapa: Oppimispäiväkirja, loppukäännös ja muut oppimistehtävät.

Kirjallisuus:

1. Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas. 2009 tai uudempi.
2. Iso suomen kielioppi. 2004.
3. Svenska skrivregler. 2008 tai uudempi.
4. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2003 tai uudempi.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kurssi edellyttää, että opiskelijalla on käytettävissään yksikielinen saksan sanakirja, esim. Duden. Deutsches Universalwörterbuch.



■ Kielitieteen erikoistumisjakso

Fortsättningskurs i språkvetenskap

Fachkurs Linguistik

Advanced Linguistics

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2107

Edeltävät opinnot: Kielitieteen peruskurssi

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa soveltaa yhteen kielitieteen osa-alueeseen liittyviä käsitteitä ja analysoida tähän osa-alueeseen liittyviä ilmiöitä tarkoituksenmukaista metodologia hyödyntäen sekä itsenäisesti laatia suppeahkon tieteellisen työn, joka luo vankan pohjan kielitieteellisen kandidaatintutkimuksen suorittamiselle.

Sisältö: Tarkempi tutustuminen yhteen kielitieteen osa-alueeseen (sanamuodostus, fraseologia, semantiikka tms.) ja tieteellisen kirjoittamisen harjoittelua.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Ohjattu itseopiskelu.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin ja kirjallinen työ, joka on jätettävä yhdessä sovittuun määräaikaan mennessä. Työ esitellään ryhmälle, opponointi.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan (noin 200–250 sivua).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opetus ja suoritustapa suhteutetaan opiskelijamäärään.

■ Kirjallisuustieteen erikoistumisjakso → GERM2107

Fortsättningskurs i litteraturvetenskap

Fachkurs Literaturwissenschaft

Literary Analysis

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2108

Edeltävät opinnot: Johdatus kirjallisuuden opiskeluun

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa analysoida kaunokirjallisia tekstejä ottaen huomioon kirjallisuuden ja kulttuurin välisen vuorovaikutuksen sekä laatia johdonmukaisen, kriittistä ajattelua kuvastavan, tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan suppeahkon työn, joka luo vankan pohjan kirjallisuustieteellisen kandidaatintutkimuksen suorittamiselle.

Sisältö: Valikoitujen tekstien analysointi kirjallisuuden- ja kulttuurintutkimuksen keskeisiä käsitteitä käyttäen. Tieteellisen kirjoittamisen harjoittelu.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Luennot 8 tuntia ja harjoitukset 18 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallisuustieteellinen työ, joka on jätettävä yhdessä sovittuun määräaikaan mennessä, opponointi.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan (noin 150 sivua).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

■ Työelämäviestintä

Kommunikation i arbetslivet

Kommunikation im beruflichen Kontext

Language for Working Life

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2109

Edeltävät opinnot: Deutsch kompakt -kielitaitopaketti, Saksan oikeakielisuus ja kielioppi

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa toimia työelämän yleisimmissä viestintätilanteissa niin suullisesti kuin kirjallisestikin, mukaan lukien tilanteet, jotka edellyttävät kääntämistä saksaan. Opiskelija tuntee näihin tilanteisiin liittyvät keskeisimmät teoriat ja osaa soveltaa niitä tarkoituksenmukaisesti omassa kielenkäytössään. Opiskelija osaa analysoida ja tuottaa lähinnä työelämän standardisoituja viestintämuotoja, jotka liittyvät hänen omiin kokemuksiinsa ja tietoihinsa.



Sisältö: Viestintätaitojen kehittäminen eri harjoitusten avulla. Harjoituksiin kuuluvat esim. työhaastattelu, CV:n laatiminen, esitelmän pitäminen. Perehtyminen viestintätilanteisiin vaikuttaviin ulkoisiin tekijöihin ja kulttuurisidonnaisiin viestintäkäytäntöihin. Eri tietolähteiden käytön harjoittelu, lyhyiden tekstien kääntäminen saksaan.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Harjoitukset.

Suoritustapa: Oppimistehtävät.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kurssi voidaan korvata ulkomailla suoritetuilla opinnoilla, vastaavalla työharjoittelulla tai Kieli-keskuksen tarjoamalla työelämäviestinnän opintojaksolla.

■ Yritysviestintä

Företagskommunikation

Unternehmenskommunikation

Business Communication

Laajuus: 5 op

Koodi: GERM2110

Edeltävät opinnot: Deutsch kompakt -kielitaitopaketti, Saksan oikeakielisyys ja kielioppi

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa toimia yrityksen eri viestintätilanteissa ja tuntee näihin tilanteisiin liittyvät keskeisimmät teoriat. Hän osaa analysoida, tuottaa ja kääntää yrityksen ei-standardisoituja viestintään liittyviä kirjallisia tekstejä. Opiskelija hallitsee tärkeimmät suulliset viestintätilanteet.

Sisältö: Viestintätaitojen kehittäminen eri suullisten ja kirjallisten harjoitusten avulla, mm. yritys- ja tuotesitelyyn sekä tiedotteen laatiminen, neuvottelukäytänteet. Projektityö yrityssimulaatiopelin muodossa. Perehtyminen viestintätilanteisiin vaikuttaviin ulkoisiin tekijöihin ja kulttuurisidonnaisiin viestintäkäytäntöihin. Eri tietolähteiden käytön harjoittelu, lyhyiden tekstien kääntäminen saksaan.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Harjoitukset.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, jatkuva arviointi sekä tehtäviä opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Kurssi voidaan korvata ulkomailla suoritetuilla opinnoilla, vastaavalla työharjoittelulla tai Kieli-keskuksen tarjoamalla työelämäviestinnän opintojaksolla.

■ Kandidaatintutkielma

Kandidatavhandling

Bachelorarbeit

B.A. Thesis

Laajuus: 10 op

Koodi: GERM2200

Edeltävät opinnot: Saksan oikeakielisyys ja kielioppi vähintään arvosanalla 3, Kielitieteen peruskurssi ja Johdatus kirjallisuuden opiskeluun sekä toinen seuraavista: Kielitieteen erikoistumisjakso **tai** Kirjallisuustieteen erikoistumisjakso. Kurssilla opiskelija suorittaa Tritonian Tiedonhankintataidot 2 -kurssin.

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa laatia tieteellisen työn, jossa on itsenäisesti muotoiltu kysymyksenasettelu, työstää omatoimisesti tutkimusaineistoa, käyttää asianmukaisesti lähdekirjallisuutta, argumentoida selkeästi ja perustella loppupäätelmät, kommentoida kriittisesti ja rakentavasti muiden tekemiä tieteellisiä töitä sekä perustella ja puolustaa omaa työtään.

Sisältö: Ohjausta tieteellisten töiden laatimiseen (aineiston keruu, bibliografiat, jäsentely, argumentointistrategiat). Valikoitujen kieli- tai käännöstieteellisten aihekokonaisuuksien ja niihin läheisesti liittyvien teorioiden käsittely.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Ohjausta.

Suoritustapa: Itsenäinen työskentely, henkilökohtainen ohjaus, tieteellinen työ (n. 20 s.), opponointi.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.



Lisätiedot: Valittavana kieli- tai käännöstiede. Kandidaatintutkielman lisäksi suoritetaan kypsyysnäyte. Kandidaatintutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiatintunnistusjärjestelmällä.